



GIORGIA CASTENETTO

English and German to Italian Freelance Translator,
Subtitler and Script Adaptor

Profile

A young and highly motivated ENGLISH>ITALIAN and GERMAN>ITALIAN freelance translator specialising in audiovisual translation: subtitling and scripts adaptation for dubbing.

Work experience in the field of translation earned in two different translation agencies.

A serious professional with excellent written and verbal communication skills, a passion for continuous learning and accustomed to working as a team and to performing in deadline-driven environments.

Employment History

Freelance Translator, Subtitler and Script Adaptor – Scripts Manent

November 2019 – today

- Translation and adaptation of lip-sync, simil-sync and voice over scripts from English or German into Italian
- Subtitling (synchronisation and/or translation EN, DE > IT)
- Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH)
- Video transcription IT>IT
- Audiovisual translation

In-House Translator (traineeship) – Studio Ascì Srl, Crema

September 2019 – October 2019

- Translation and adaptation of voice over and simil-sync scripts and subtitles from English into Italian
- Creation of subtitle files (.txt) for successive synchronisation by means of SoftNI Subtitler Suite
- On-the-job training in the subtitle synchronisation process by means of SoftNI Subtitler Suite
- Video transcription (IT>IT, EN>EN)

Export Sales Assistant – Emainox Srl, Valvasone

August 2017 – August 2019

- Price quotations
- Registrations of orders on the software Galileo
- Logistics and transport documents
- Participation in specialised national and international exhibitions
- After-sales services with support of technical office

Contact

Address:

Via degli artigiani, 20
33098 Valvasone (PN) – Italy

Phone:

+39 3461700520

Email:

g.castenetto@scriptsmament.it

Website:

<https://scriptsmament.it/>

LinkedIn:

https://www.linkedin.com/in/giorgia-castenetto-ab1321115/?locale=en_US

Languages

Italian	native speaker
English	C1
German	C1
Russian	A2
Spanish	A2

Soft Skills

Communication skills
Meeting deadlines
Flexibility and adaptability
Great attention to detail
Willingness to learn
Teamwork

Computer Skills

Microsoft Office Word



Microsoft Office Power Point



Microsoft Office Excel



SDL Trados Studio



OmegaT



Subtitle Edit



Aegisub



Subtitle Workshop



Experiences Abroad

Study Period in Moscow

March 2017 – May 2017

Traineeship in Berlin

May 2016 – July 2016

Study Period in Bournemouth

January 2014 – June 2014

In-House Translator (traineeship) – ProLingua GmbH, Berlin

May 2016 – July 2016

- Translation of technical and miscellaneous texts EN, DE > IT
- Proof-reading and editing of various texts in IT and EN
- Creation and update of translation memories
- Analysis and preparation of project files for translation with SDL Trados Studio

Education

Master's Degree in Audiovisual Translation, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Seville (ES)

October 2018 – today

- Localisation, Subtitling and Dubbing
- Distance Learning Mode; EN>IT, DE>IT

Bachelor's Degree in Applied Interlinguistic Communication, University of Trieste, Trieste (IT)

October 2014 – July 2017

➤ Graduated *summa cum laude*

- Translation EN, DE, RU > IT; IT > EN, DE, RU
- Liaison interpreting in EN and DE

School-Leaving Certificate, State High School M. Grigoletti, Pordenone (IT)

September 2008 – June 2013

- Specialisation in foreign languages (EN, DE, ES)

Certifications

E.C.D.L. Open Source – European Computer Driving Licence

International Professional English Certificate (C1 Level),

The British Chamber of Commerce for Italy

Conference Presentations

“Degree of acceptability of feminine agent nouns in Italian newspapers: a field study” by Giorgia Castenetto and Stefano Ondelli, given at LIGHTS 2018 – Language, Gender and Hate Speech, October 2018, Venice (IT)

In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.

PLACE and DATE Valvasone, 08/12/2019

SIGNATURE

Giorgia Castenetto